

大学英语翻译 理论与实践探索

孟 静 著

DAXUE YINGYU FANYI LILUN YU SHIJIAN TANSUO

apabi 阿帕比

吉林人民出版社

apabi 阿帕比

大学英语翻译理论与实践探索

孟 静 著

吉林人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语翻译理论与实践探索 / 孟静著. -- 长春:
吉林人民出版社, 2019.9
ISBN 978-7-206-16382-1

I. ①大… II. ①孟… III. ①英语—翻译—教学研究
—高等学校 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 213359 号

大学英语翻译理论与实践探索

著 者: 孟 静

责任编辑: 郭 威

封面设计: 珠玛小微

吉林人民出版社出版 发行 (长春市人民大街 7548 号 邮政编码: 130022)

印 刷: 长春市昌信电脑图文制作有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 9 字 数: 142 千字

标准书号: ISBN 978-7-206-16382-1

版 次: 2019 年 9 月第 1 版 印 次: 2019 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 49.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

CONTENTS

目录

| | |
|-------------------------------|----|
| 第一章 英语翻译概述 | 1 |
| 第一节 当代英语翻译教学的现状 | 1 |
| 第二节 英语翻译教学的理念与目标 | 6 |
| 第三节 英语翻译教学的模式与原则 | 10 |
| 第四节 英语翻译的主要方法 | 13 |
| 第五节 英语翻译的文化因素 | 15 |
| 第六节 中西文化差异与英语翻译 | 18 |
| 第七节 功能翻译理论下的英语翻译 | 21 |
| 第八节 功能对等视域下的英语翻译 | 24 |
| 第九节 目的论视角下的英语翻译 | 27 |
| 第十节 英语翻译中的直译 | 31 |
| 第二章 英语翻译的理论与实践研究 | 34 |
| 第一节 英语翻译实践中的母语负迁移 | 34 |
| 第二节 英语翻译专业实践教学模式 | 36 |
| 第三节 科技英语翻译理论和实践的关系 | 38 |
| 第四节 英语习语的翻译理论和实践研究 | 42 |
| 第五节 新时代审计英语的要求与翻译实践 | 45 |
| 第六节 典籍翻译理论与英语教学实践 | 50 |
| 第七节 文化欠缺与文化建构对英语翻译实践的影响 | 54 |
| 第三章 英语翻译的实践应用 | 57 |
| 第一节 交际翻译理论在商务英语翻译中的应用 | 57 |
| 第二节 翻译策略在大学英语四级段落翻译中的应用 | 61 |

| | | |
|-------------|----------------------------------|------------|
| 第三节 | 翻译文化传播中的互文翻译观及其应用 | 63 |
| 第四节 | 商务英语中虚拟语气的翻译及应用 | 64 |
| 第五节 | 暗喻在英语广告及翻译中的应用 | 69 |
| 第六节 | 英汉对比在大学英语翻译教学中的应用 | 72 |
| 第七节 | 大学英语翻译教学中语境理论的应用 | 77 |
| 第八节 | 建构主义理论在大学英语翻译教学中的应用 | 79 |
| 第九节 | 微课在大学英语翻译教学中的应用 | 83 |
| 第十节 | 翻转课堂在大学英语翻译教学中的应用 | 87 |
| 第十一节 | 讲理式教学法在英语翻译实践中的应用 | 92 |
| 第四章 | 信息技术下的大学英语翻译教学与人才培养 | 95 |
| 第一节 | 超文本多模态性视角下的翻译 | 95 |
| 第二节 | 计算机辅助翻译的技术 | 100 |
| 第三节 | 信息技术环境下的大学英语翻译教学模式 | 103 |
| 第四节 | 交际翻译理论指导下的翻译教学模式 | 107 |
| 第五节 | 应用型人才培养的大学英语翻译教学信息化 | 111 |
| 第六节 | 应用翻译理论下的大学英语翻译教学 | 116 |
| 第七节 | 翻译学习者信息素养发展的工具维度 | 118 |
| 第八节 | 信息技术与翻译人才的培养 | 123 |
| 第九节 | “互联网+”时代高校翻译人才信息能力培养 | 128 |
| 结束语 | | 135 |
| 参考文献 | | 137 |

第一章 英语翻译概述

第一节 当代英语翻译教学的现状

当代英语翻译教学的现状并不乐观，还存在诸多的问题，下面笔者针对这些问题进行简要的分析。

一、教学大纲存在的问题

虽然翻译十分重要，但翻译教学在英语教学中并没有引起足够的重视。首先，作为大学英语教学的纲领性文件《大学英语教学大纲》，对翻译教学并没有给予充分的重视。《大学英语教学大纲》(1999年修订本，简称《新大纲》)在其教学目的中提及了培养学生的翻译能力，但其重点仍然是培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译能力。2004年版的《大学英语课程教学要求(试行)》的教学目标，集中在培养学生的英语综合应用能力，特别是听、说能力。因此，可以看出翻译教学在大学英语教学中并没有受到足够的重视。其次，大学英语一直是一门基础课程，高校开设精读、泛读和视听说课程。然而翻译教学一直备受冷落，处于可有可无的地位。在1996年的四级考试中首次出现英译汉题型后，直到2002年的12次考试中，翻译题只出现了2次，对大学翻译教学的指导作用不大。2004年的《全国大学英语四、六级考试改革试行方案》将翻译列入考试项目，由改革前的英译汉变为汉译英，在试卷的综合测试部分与篇章问答中轮流出现，试题分值占试卷总分值的5%。在举国瞩目的四级考试中，英语翻译终于有了一席之地，但所占分值微乎其微。

二、学生在翻译实践中存在的问题

翻译能力是语言综合运用能力之一。从一些公认的测试中可以看出，

目前学生的翻译能力还存在很多的问题，主要表现在以下方面。

(一)“喋喋不休”

有很多学生在翻译过程中，过于频繁地使用“的”字。一见到形容词，就会机械地翻译为“……的”。

例 1: It serves little purpose to have continued public discussion of that issue.

原译: 继续公开讨论那个问题是不会有有什么益处的。

改译: 继续公开讨论那个问题没有益处。

例 2: The record has been considered soft ever since it was set last June.

原译: 自从六月份创造了这个纪录，人们一直认为它是很容易被打破的。

改译: 人们一直认为，去年六月创造的纪录很容易打破。

例 3: The decision to stop attacking was not taken lightly.

原译: 停止进攻的决定不是轻易做出的。

改译: 停止进攻的决定经过了深思熟虑。

(二) 不善于增减词量

不善于增加或减少词量也是在译文过程中常见的错误。学生在翻译过程中，通常是英文原文中有几个词，其译文就有几个词，不善于根据汉语译文的需要而改变词量。这种译文常出现错误甚至过于累赘。

例 1: Women screamed, and kids howled, but the men stood silent, watching, interesting in the outcome.

原译: 女人尖叫，小孩欢闹，男人们静静地站着看着，对结果感兴趣。

改译: 只听到女人们在尖叫，小孩们在欢闹，男人们则静静地立在那儿袖手旁观，饶有兴味地等着看结果。

例 2: Her grace was a delight.

原译: 她的优雅是一种快乐。

改译: 她的优美风度，令人欣悦。

(三) 方言及口语词汇使用严重

在我国多地都使用方言，所以在翻译的过程中也常有方言俚语出现。这些方言俚语的出现，有时会使人觉得十分别扭。

例 1: "But, Papa, I just can not swallow it, not even with honey."

原译: "可是, 爹, 我受不了, 就是拌了蜜也咽不下呀。"

改译: "可是, 爸, 我受不了, 就是拌了蜜我也受不了啊。"

例 2: The children lived in terror of their stepfather, who had borne down on them so often and so hard that there was little left.

原译: 孩子们对他们的继父怕得要死, 继父经常整他们而且整得很重, 简直把他们整瘪了。

改译: 孩子们对他们的继父怕得要死, 因为继父时不时就狠狠地教训他们一顿, 他们已经无力应对了。

所以, 我们在翻译中要尽量使用普通话, 至于英语原文的古今雅俗之别, 可适当选用一些在今天仍具生命力的文言词语, 以及已经融入普通话并被各方言区读者普遍接受的方言俚语加以表达, 但要格外慎重。

(四) 不能正确选择或者引申词义

部分学生不能正确选择词义或者根据上下文引申词义, 从而造成译文理解上的障碍, 甚至闹出笑话。

例 1: He has developed an interesting gardening.

原译: 他对园艺发展了兴趣。

改译: 他对园艺产生了兴趣。

例 2: The aim of this course is to develop the student' s writing skill.

原译: 这门课的目的是发展学生的写作技巧。

改译: 这门课的目的是培养学生的写作技巧。

通过上述例子可以看出, 学生在确定词义时, 没能根据该词在行文中的搭配、组合关系来判断。英语单词的词义比较灵活, 同一个词、同一词类在不同场合往往会有不同含义。在翻译时, 必须根据上下文的联系、逻辑关系或句型来判断和确定某个词在特定场合下应具有的词义, 甚至还要将词义加以引申。如果脱离上下文, 孤立地译一个词, 就很难确切表达句子的深层意义。

(五) 语序处理不当

汉语的逻辑性很强, 其语序通常依据一定的逻辑顺序, 按照由原因到结果、由假设到推论、由事实到结论、由条件到结果的次序有先有后、有主

有次地逐层叙述。而英语的语序较为灵活，通常开门见山、直奔主题，然后再做解释。在表达多层逻辑思维时，英语常根据句子的意思和结果灵活安排语序。然而学生在翻译时往往拘泥于英语原文的词序，造成句序或者词序的错误。在英汉表达习惯不同的情况下，常出现一些牵强、别扭的译文。

例 1: It is simple that they do the same things in different ways.

原译: 只不过是不同的人做同样的事以不同的方法。

改译: 只不过他们用不同的方式做同样的事情而已。

例 2: The doctor is not available because he is handing an emergency.

原译: 医生现在没空，因为他在处理急诊。

改译: 医生在处理急诊，现在没空。

(六) 模式过于固定

英语中被动语态使用较广，学生翻译这种句型时经常译成“……被……”，使译文死板生硬。

例: It is considered of no use learning a theory without practice.

原译: 脱离实践学理论被认为毫无用处。

这样翻译虽然并没有错误，但是很牵强。由于汉语中被动句的适用范围很狭窄，所以在翻译被动句时，除一些可以保持被动语态外，很多情况下可译成主动句。这句话可改译为：人们认为脱离实践学理论毫无用处。

(七) 长句处理不当

长句在英语中经常出现，学生在翻译这些长句时，往往不善于将长句中的前置词、短语、定语从句等转译成分句，从而在译文中出现我们不习惯的外语式长句。

例 1: Think of ways to turn a trying situation into a funny story which will amuse your family and friends.

原译: 想办法把不愉快的处境变成一件能逗你的家人和朋友的有趣乐事。

例句中含有定语从句，译文语法虽然没错，但不符合汉语的习惯。当英语定语从句的结构较为复杂时，可以将句中定语部分译成分句。这句可改译为：想办法将令人尴尬的处境变成一件引人发笑的趣事，给你的家人和朋友带来一点快乐。

例2: Since hearing her predicament, I have always arranged to meet people where they or I can be reached in case of delay.

原译:听了她的尴尬经历之后,我就总是安排能够联系上的地方与别人会见,以防耽搁的发生。

该句比较长,含有状语从句,原译给人的感觉比较混乱,让人看了之后不太明白。这句话可改译为:听她说了那次尴尬的经历之后,每每与人约会,我总是要安排在彼此能够互相联系得上的地方,以免误约。

从平时的学期考试和被公认为可以衡量英语学习者水平的一些大型标准化测试来看,学生的实际翻译水平亟待提高。同时,在学生的翻译练习实践中,也暴露出了很多不足。

在平时的学习过程中,很多学生并没有对老师布置的课文或句子翻译练习进行仔细的推敲和揣摩,总是直接在教辅书上对一下答案。即使在做模拟试题时,也跳过翻译部分,或草译一下便急于核对答案。这样的学生寄希望于老师讲解,不愿亲自下功夫实践,惰性强,依赖心理重,于是就产生了盲目焦虑的情绪。

还有一部分学生认识到自己翻译能力方面的不足之后,非常重视,对平时的翻译学习和操练也持认真的态度。但他们没有找到适合自己的学习方法,有的稀里糊涂地做一大堆练习而不善于及时归纳总结知识要点,还有的随便找一本翻译理论书硬啃条条框框,更不懂得将翻译学习与其他技能的提高联系起来,其结果是感到翻译学习事倍功半,也产生了畏难情绪。

上述两类学生的心理和情绪,都不利于翻译知识的学习与翻译能力的提高。

三、教师在教学中存在的问题

翻译是有效进行口头和书面交流信息的重要技能。翻译教学是英语教学的重要组成部分,但教师在翻译教学的过程中存在着一些问题,影响着翻译教学水平的提高。

(一) 教学形式单一

目前的翻译教学,除课文的英译汉外,主要指导学生做汉译英练习。教师在教学过程中的方法及形式单一,常采用如下的步骤:首先布置学生做练

习；其次批改练习，力求将学生作业中的全部错误挑出，并逐一改正；最后讲评练习，仍以改错为主，针对典型错误进行一一评析。这种教法不仅费时费力，而且效果不尽如人意。^①

（二）重视程度不够

目前，英语教学大纲对翻译能力培养的要求不够具体，翻译在教学过程中的地位和作用没有其他英语技能显著。教师大多采用传统的翻译方法，浅浅地比较两种语言之间的异同，只是把翻译当作理解和巩固语言知识的教学手段，注重的是语言形式而非语言内涵，强调的是翻译知识而不是翻译能力。教师一般只强调翻译材料中重复出现的关键词和句型，对于翻译技巧的讲授缺乏整体的规划。

（三）“一言堂”

大多时候翻译课堂的气氛沉闷，教学效果不好，不符合“以学生为中心”的现代教育理念。这是因为，在课堂上，教师成为主体，一味地在课堂上讲，学生一味地听，没有发言的机会。所以，英语翻译教学应一改过去以教师为中心和“一言堂”的做法，发动学生同桌互改、小组讨论、集体修改，或者针对某一学生的作业，由全班同学讨论修改。这样的教学方法，不仅可以开阔学生思路，培养他们主动学习、自己发现问题并解决问题的能力，还能活跃课堂气氛，提高教学效果。

针对上述情况，教师首先要明确翻译教学是英语整体教学中必不可少的重要组成部分，其次要确立把翻译作为语言基本技能来教的指导思想，把翻译知识和技巧的传授融入精读课文的教学中，有意识地培养学生的翻译能力，从而促进学生其他能力的提高。

第二节 英语翻译教学的理念与目标

一、英语翻译教学的理念

英语翻译教学的目的是使学生掌握必要的翻译知识，初步习得翻译技

^① 平君. 基于应用语言学的大学英语教学模式改革研究 [J]. 吉林省教育学院学报, 2018, 34(08): 75-77.

能,其理念大致包含以下几点:

(一) 翻译课程的先导

翻译课程的先导是翻译理论。理论的意义在于它对课程的指导作用。就目前的理论而言,不仅学派众多,而且理论繁杂。如果把不同学派的理论观点和相关内容全都搬进翻译理论中,不仅使人感到空泛,而且也不具备条理性 and 科学性。很多翻译理论都是传统的理论,多来自宗教和文学,相对来说比较缺乏实用性。据有关数据统计,大部分的翻译理论只适用于占每年翻译工作大概4%的文学翻译,而占了超过90%的实用翻译则在理论层面很少谈到。这种理论与实践上的不平衡,使得很多人都觉得翻译理论没有实用价值。

相比而言,翻译功能目的论是比较切合实用翻译的。该理论认为:决定翻译过程的不是原本本身或原本对接受者产生的影响或反映,亦非作者赋予原本的功能(等值或等效论如此认为),而是译本的预期目的与功能。实用文体翻译一般都有现实的,甚至功利的目的。这种目的在很大程度上受翻译委托人、译本接受者及其文化背景和情境的制约。目的和功能是实用文体翻译的依据和依归,而功能目的论的理论核心也在于目的和功能两相印证,理论和实践有可能很好地结合。学校开设翻译课就是为了让学生在实践中能够运用,实际上学生选择这门课很大程度上就是为了在相关考试中得高分或为今后实际工作考虑。所以,假如运用翻译的功能目的论指导学生的翻译课程,将有利于调动学生学习的创造性和积极性。

(二) 翻译教学的基础

语言的对比是翻译教学的基础,大家在学英语的过程中都有这样的体会,一旦脱离说英语的环境,我们总是本能地说汉语,这一点对初学者来说更加明显。然而当我们有了一定的词汇量时,我们会愿意说英语。但是在这个过程中,我们会把中英文进行比较。也就是说,当我们有些短语用英文不知怎么说时,就会用中文的思维方式去翻译。比如,20世纪30年代有人把“the Milky Way”硬译成“牛奶路”,这已成为翻译史上的趣谈。学生把“他的英语水平比我高。”译成“The level of his English is higher than me.”。这种汉化的英语,就是不了解英、汉两种语言形式上的差异,从而生搬硬套造成的结果。在两种语言的转换过程中,译文是对比或比附的产物。翻译教

学的目的是把不自觉的错误对比转化为有指导的对比,从而深入认识两种不同语言之间的异同。

语言对比的重点,在于异中有同和各不相同这两个方面。各不相同之处有很多,重要的如词序的不同、信息重心安排的不同、连接方式的不同等。然而异中也有同,在英、汉语中均有介词,有时用法也是相同的。但是汉语介词多数从动词变化而来,有的到现在还难以确定它是动词还是介词,而英语的动词和介词截然不同。因为这一区别,英语介词在汉语中往往要用动词来翻译。例如:“to go by bus”(坐公交车去),“a girl in white”(穿白衣服的女孩)。诚然,异也不是绝对的异。通过大量的同中有异、异中有同的对比,可克服母语干扰,从而达到正确理解和通顺表达的目的。

(三) 翻译教学的主干

翻译技巧是翻译教学的主干。掌握翻译理论和语言对比的规律,只是从科学的角度帮助译者了解翻译的实质与原则,开启正确的、完善的翻译思路,而要真正做好翻译,还需要勤学苦练、潜心实践。另外,还要注意翻译的方法,讲究翻译技巧。翻译教学是以继承和传授前人已经总结出来的宝贵经验为其主要内容的,这些经验包括理解和表达两个方面,反映在翻译的方法与技巧上。例如,从句子形态上看,汉语由于修饰语、定语在前,结构重心经常提前,而英语句子的结构重心经常放在句末,把较长、较复杂的成分放在后面,因此翻译上常需调整词序。

(四) 翻译教学的手段

翻译教学是以分析、综合为手段的。在翻译中我们会发现,对于同一个句子可以有多种翻译,语法结构都没有错误,可是肯定会有一个最佳的翻译。要想翻译得精准,不仅要求译者头脑通达、清晰、锐利,还要有深厚的文字功底。这样翻译出来的句子或文章,才会思路完善、透彻,语言简洁、清新、优美。

在翻译的过程中,我们要充分运用综合与分析两种手段,即从总体及其系统要素关系上,连点成线,集线成面,集面成体,又对各个层面进行动态或静态的分析观察,透过现象从本质上去观察事物的本来面目。在表达过程中,同样有分析与综合两个方面,分析是手段,综合是目的。

(五) 翻译教学的载体

课堂教学是翻译教学的载体。教师通过课堂教学可尽量详解教材,并对知识、技能、过程、方法与感情、态度及价值观进行相应的引导。课堂教学应努力贯彻以实践为主、以学生为主的原则,大致可包括教师讲解、范文赏析、译文对比、学生练习和练习讲评五个环节。

1. 教师讲解

在课堂上,教师讲解的重点是以英、汉语言对比为基础分析译例,提示技巧,把学生对翻译的感性认识提高到理性认识。

2. 范文赏析

选择一些语言优美而又容易的名人名译,既有赏心悦目之效,又有借鉴临摹之功。

3. 译文对比

选择同一原文的不同译文,让学生比较揣摩。这样既可比较译文的优劣,也可比较不同的译德译风,择优而从,见劣而弃。

4. 学生练习

练习包括课前复习、课内提问及课后作业。它贯穿于整个教学过程,也是翻译教学中的重要环节。

5. 练习讲评

练习讲评多从两种语言特点的对比和分析着眼,从翻译思维中的一些具体障碍着手,不纠缠于细枝末节。

以上的五个环节中,除了讲解主要由教师承担外,在其他四个环节中,讨论是组织教学的重要形式。讨论本身有不同的形式:可以教师引导,学生讨论,也可以教师提问,学生作答,或者师生一起讨论等。通过讨论,可进一步发挥学生学习的主动性,使教师与学生、学生与学生相互沟通,最终使翻译的整体教学得以实现。^①

二、英语翻译教学的目标

英语翻译教学的目标主要归纳为以下三点。

^① 苗兴伟,秦洪武.英汉语篇语用学研究[M].上海:上海外语教育出版社,2010.

（一）使学生了解翻译的基本概念、性质、形式和认知过程

在学习的初级和中级阶段，翻译教学要帮助学生了解翻译的一些基本知识，如翻译的基本概念、翻译的主要性质、翻译的各种形式、翻译的重要作用、翻译市场、翻译的主要标准、翻译的基本原则、笔译与口译的种种差别、口译和笔译的基本技巧，以及不同语言之间信息转换的过程等。尤其要使学生了解语言知识与认知之间的紧密关系，了解对于翻译而言认知知识的重要性。同时，这些知识的传授要贯穿在教学的各个环节中，既需要教师与学生的积极互动，也需要学生的积极参与。

（二）培养学生的双语思维能力，使其掌握基本的翻译技巧与方法

我国学生习惯用汉语的思维来思考问题，但英语翻译要求人们同时用英语和汉语的思维来考虑问题，因此英语翻译教学要培养学生双语转换思维的能力，这也就成了翻译教学的重要目标之一。此外，要想顺利进行翻译，还离不开一定的翻译技巧和方法，英语翻译教学的另一重要目标就是使学生掌握尽量多的翻译技巧和方法。

（三）提高学生的双语表达能力

除了要培养学生的翻译技能外，提高学生的双语理解和表达能力也很重要。因为翻译涉及的是双语交际的活动，交际活动中使用的语言，其含义有时是字典中提供的含义所不能涵盖的，所以这就需要教师在翻译前进行充分的准备，不断丰富学生的百科知识，增强学生的理解和表达能力等。

第三节 英语翻译教学的模式与原则

一、英语翻译教学的模式

本节着重介绍两种英语翻译教学模式，一种是以学生为中心的教学模式，另一种是多媒体教学模式。

（一）以学生为中心的教学模式

现代教育观认为，学习的过程是学生主动接受刺激、积极参与意义构建的思维过程。学生是教学服务的对象，教学过程中应以学生为中心组织教学，充分发挥学生的积极性和创造性，同时也不能忽视教师的引导作用。这

就强调了以学生为中心的教学模式的重要性。

以学生为中心的教学模式呈现出显著的教学特点，主要表现为以下几点：

- (1) 教学的主要目的是培养学生独立的翻译能力。
- (2) 教学的重点发生了转移，以教师为中心转向了以学生为中心。
- (3) 注重学生学习的积极性和主动性。
- (4) 强调翻译的过程。
- (5) 关注学生信心的树立，要求教师对学生的作业持积极、宽容的态度。

针对学习的认知过程来讲，只有学生主动地参与到学习过程当中，才能快速高效地完成学习任务。在学习的过程当中，学生的主观态度、意识和情感等因素对学生翻译能力的发挥有着重要的影响。所以，在这一模式具体实施的过程当中，教师应善于观察和分析学生的心理特点，并根据学生的特点来适当调整教学，为学生营造一个轻松愉悦的学习氛围，充分调动学生的积极性，激发学生学习的兴趣，使学生勇于发表自己的观点。同时，这一教学模式要求教师要结合学生的兴趣、需要、特长及弱势来组织课堂讨论，以培养学生乐于交流的性格，激发学生的创造性思维；还要求教师对学生的译文持宽容、积极的态度，积极评价学生的优秀译文，树立学生的信心。因此，无论是在课堂或是课外实践中，教师都应将学生置于教学的主体地位，并依据学生的实际情况开展和组织教学。

(二) 多媒体教学模式

传统教学手段的局限性和落后性，使得现在越来越多的学校和教师开始在课堂教学中运用多媒体这一新的教学手段。在具体的教学过程中，这一教学模式可分以下步骤进行：

(1) 在课堂上教师为学生讲解语篇文体特点等方面的知识，帮助学生理解语篇的基本知识，了解语篇的背景知识和语境。这些活动课采用电脑、电视、投影仪等多媒体手段进行，这样可使学生更快地进入角色，对讲解的基本知识有一个深刻的了解。

(2) 让学生复述、概括背景知识，教师做必要的补充和纠正，以帮助学生掌握所需了解的内容。

(3) 让学生阅读原文，然后独立思考，并着手进行翻译，同时教师帮助

学生解决遇到的难题，并做全班讲解。

(4) 学生以电子邮件或其他形式提交书面作业，之后教师对学生分组，小组内部展示作业，并相互交流发表对译文的不同看法，选出一人将大家的意见综合起来。教师可参与讨论，并对学生的活动和译文做出评价。

从上文不难看出，首先，多媒体教学模式改变了传统翻译教学的模式，学生不再是被动的接受者，而是成为积极的参与者；其次，通过多媒体技术，学生可以更容易、更轻松地去体会英、汉文体的不同风格，领悟英、汉语言之间的差异；再次，多媒体含有丰富的教学资源，为教师和学生提供了大量的信息，同时也为教师和学生带来了信息交流的机会；最后，多媒体这种新颖的教学模式调动了学生的参与积极性，激发了学生的自主性，发展了学生联想和创造性的思维。

二、英语翻译教学的原则

提高学生的翻译能力、培养学生的交际能力是翻译教学的最终目的。而英语翻译教学的原则始终贯穿其中，指导和促进着翻译教学的进行。因此，英语翻译教学应遵循五个方面的原则：交际原则、认知原则、文化原则、系统原则和情感原则。

(一) 交际原则

交际是语言的重要功能之一，也是外语学习的最终目的。外语交际能力主要包括准确接收信息的能力和准确发出信息的能力。而对于翻译教学及翻译能力的培养而言，交际能力还包含准确转换信息的能力。交际理论认为，语言是表达意义的体系，其主要功能是交际功能，语言的结构反映其功能和交际用途，语言的基本单位不仅仅是它的语法和结构特征，还包括反映话语中的功能和交际意义的范畴。所以，在英语翻译教学的过程当中，教师应始终遵循这一原则，在该原则的基础上培养学生的翻译技巧和能力。

(二) 认知原则

学生通常会在自己原有知识的基础上来学习和接受新知识，同时也会依据自己的认知特点及自己原有的思维方式来采取不同于其他人的学习方法和策略。所以，在翻译教学过程当中，教师应遵循认知原则，充分考虑学生的不同特点，并针对学生的特点设计出能够激发学生兴趣、调动学生积极